

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá překladem Ztraceného ráje, který v letech 1800 až 1804 pořídil Josef Jungmann. Východiskem je důkladné prozkoumání kulturní situace, ve které překlad vznikl, včetně toho, zda se do něj překlad začal nebo z něj vybočil. Práce se dále zabývá Jungmannovým vztahem k překladu, představí jeho překladatelský program a pokusí se nastínit důvody, které českého jazykovědce vedly právě k přeložení Miltonova eposu. Také pojmenuje cíle, kterých Jungmann překladem chtěl dosáhnout, a zda se mu to podařilo. Práce dále popisuje recepci překladu v české literatuře a jeho význam pro pozdější literární vývoj. Hlavní část této diplomové práce se zaměřuje na detailní porovnání originálu a překladu a pomocí překladatelské analýzy zjistí, jakými metodami Jungmann překládal Ztracený ráj po prozodické, stylistické a především lexikální stránce. Také prozkoumá domněnky jungmannovských badatelů, že Jungmann Ztracený ráj překládal nepřímo, přes jiné jazyky.

